

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
**Estudios del Observatorio/Observatorio Studies**  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
Estudios del Observatorio/**Observatorio Studies**  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studi  
Estudios del Observatorio/Observatorio Stud  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



2024SP

## ***Estudios del Observatorio / Observatorio Studies***

### **Normas de publicación**

## Información general

Título: *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*

Edita: © Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University.  
Estados Unidos de América

Dirección: Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en EEUU  
Harvard University, Faculty of Arts and Sciences  
2 Arrow St. 4th fl. Cambridge, MA. 02138. USA

Correo electrónico: [info-observatory@fas.harvard.edu](mailto:info-observatory@fas.harvard.edu)

ISSN: 2688-2930 (Español – online)  
2688-2957 (Español – impreso)  
2688-2949 (Inglés – online)  
2688-2965. (Inglés – impreso)

DOI prefijo 10.15427

El *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* es un centro de investigación del Instituto Cervantes en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University destinado al estudio y la reflexión sobre la presencia del español en Estados Unidos, tanto en su dimensión lingüística como cultural. Presta especial atención a la evolución social y lingüística de la lengua española en este país, su uso, aprendizaje y percepción por distintos tipos de hablantes, su coexistencia con otras lenguas en un contexto multilingüe y multicultural, así como a la producción literaria, artística e intelectual en español y su difusión tanto en esta lengua como en traducción al inglés. Mediante su programa de investigación y actividades académicas y culturales, el Observatorio constituye un foro de análisis y debate entre expertos de Harvard University y otras universidades estadounidenses, así como de España y países de Hispanoamérica.

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* (que inició su andadura como *Informes del Observatorio/Observatorio Reports* en mayo de 2014, adoptando su nuevo nombre en septiembre de 2019) es una publicación periódica, bilingüe y gratuita, de artículos y otro tipo de textos, que analizan aspectos diversos de los temas mencionados arriba desde distintos ámbitos de estudio y perspectivas. Pueden tener su origen en el propio Observatorio o en trabajos remitidos por investigadores externos para su consideración.

Los manuscritos propuestos se someterán a un proceso de revisión anónimo y habrán de obtener el informe favorable de dos evaluadores; los números se publican en inglés y español, y están accesibles tanto en forma impresa como en línea, a través del portal <https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>.

Los contenidos de *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* se enmarcan en las cinco grandes áreas de estudio en que se organiza la actividad del Observatorio, algunos de cuyos temas concretos se sugieren a continuación:

1. **Lengua: El español en los Estados Unidos**

La situación actual y evolución de la lengua española en Estados Unidos, en relación con los países hispánicos y la comunidad hispanohablante internacional; su percepción por quienes la tienen como lengua materna así como por los hablantes de otros idiomas; su presencia y percepción como lengua mayoritaria o minoritaria en entornos diversos y en todas sus manifestaciones; el concepto de “español estadounidense” y el *espanglish*; adquisición, desarrollo y transmisión intergeneracional del español; la complejidad sociológica y dialectológica de sus diversas comunidades de hablantes en los Estados Unidos; otras lenguas y variedades utilizadas por hablantes de español en EE.UU.

2. **Contactos / minorías: Lenguas y culturas en contacto**

Contacto lingüístico y cultural en sociedades bilingües, multilingües y multiculturales como la estadounidense, con especial atención a la coexistencia de la lengua española con el inglés y con lenguas minoritarias en los Estados Unidos y en el mundo iberoamericano; el español como primera lengua “minoritaria” del país; factores políticos, sociales, demográficos o económicos que afectan tanto a la gran “minoría” de hispanohablantes como a sus diversas comunidades en los EEUU, constituidas por grupos nacionales de diverso origen; consecuencias sociales de la condición del español como lengua de herencia; importancia del bilingüismo para el desarrollo personal y social.

3. **Educación: La enseñanza del español en los Estados Unidos**

Presencia y situación de la lengua española en los distintos niveles educativos (primaria, secundaria y superior) de los Estados Unidos; factores identitarios, sociales y educativos que afectan a la enseñanza y aprendizaje del español; el bilingüismo en la enseñanza primaria y secundaria; valor e impacto educativo del español como lengua de herencia; metodologías y recursos educativos de utilidad para la enseñanza del español y para su consolidación como segunda lengua del país; nuevas aplicaciones tecnológicas para el aprendizaje de la lengua española.

4. **Cultura y pensamiento:** *Cultura y pensamiento en español en los EE.UU.*  
Cultura y arte hispánicos, y pensamiento expresado en lengua española de cualquier materia, humanística, técnica o científica, incluida su manifestación a través de los medios de comunicación social en español; literaturas española e hispanoamericanas en su dimensión hemisférica y transatlántica, y muy especialmente desde la perspectiva de su recepción en EE.UU; influencias artísticas, literarias e intelectuales de cualquier ámbito, entre España, Hispanoamérica y los Estados Unidos; lengua, literatura y cultura como señas de identidad de las comunidades hispanas; el español como lengua de prestigio, cultura y excelencia.
  
5. **Traducción:** *La traducción del español y las culturas hispánicas en los EE.UU.*  
Papel cultural y mediador de la traducción, con especial atención a su labor en la difusión de la literatura y pensamiento procedentes de España e Hispanoamérica entre la sociedad estadounidense, y viceversa; estudio de la traducción al inglés de obras relevantes producidas originalmente en español, de distintos géneros, procedencias, épocas y autores; aspectos lingüísticos, artísticos, sociológicos, históricos, políticos, económicos y técnicos de la traducción, en sus distintas modalidades, en el contexto de intercambio entre las lenguas española e inglesa en los Estados Unidos.

## Comité asesor

**Daniel Aguirre-Oteiza**. *Director del Observatorio - Harvard University*

**Richard Bueno** - *Instituto Cervantes*

**Luis Fernández Cifuentes** - *Harvard University*

**Tamar Herzog** - *Harvard University*

**Jennifer Leeman** - *George Mason University*

**Marta Mateo**. *Directora ejecutiva del Observatorio - Instituto Cervantes / Universidad de Oviedo*

**Christopher Maurer** - *Boston University*

**Francisco Moreno Fernández** - *Heidelberg Universität / Universidad de Alcalá*

**María Luisa Parra** - *Harvard University*

**Felipe Pereda** - *Harvard University*

**Carlos Ramos** - *Wellesley College*

**Mariano Siskind** - *Harvard University*

**Diana Sorensen** - *Harvard University*

**Gabriela Soto Laveaga** - *Harvard University*

## Normas generales

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* acepta textos inéditos y originales de expertos y profesionales de diversos campos y disciplinas que se ajusten a los fines de la publicación y del Observatorio, y con la calidad requerida habitualmente en trabajos académicos en relación con los siguientes aspectos:

- Importancia del tema para la disciplina en que se basa
- Originalidad del enfoque y del contenido
- Solidez académica
- Solidez de la argumentación
- Claridad en la organización y redacción
- Pertinencia y actualidad de las referencias empleadas

Los autores son responsables del cumplimiento de las leyes de propiedad intelectual en lo que se refiere a los derechos de reproducción de otras fuentes. La propiedad de los textos publicados por el Instituto Cervantes en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University será de sus autores, si bien los editores podrán reservarse el derecho a denegar, de modo razonado, los permisos solicitados por escrito por los autores para disponer de sus trabajos con otros fines. Cuando existan acuerdos específicos, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.

No deberán enviarse manuscritos que estén siendo evaluados por otras editoriales o publicaciones. Los textos recibidos para su posible publicación en *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* se someterán a un proceso de revisión anónimo y habrán de obtener el informe favorable de dos evaluadores.

Al hacer su propuesta, los autores deben enviar lo siguiente **a la dirección electrónica de la publicación** (véase *Información general*):

- Un **currículum abreviado de los autores** (una página), incluida su dirección postal y electrónica
- El manuscrito en formatos DOC o DOCX (Word) y PDF, ajustándose a las normas de formato que se especifican en la siguiente sección
- Un **resumen** (200 palabras)
- Una lista de **seis palabras claves**
- Si el documento contiene imágenes, estas se enviarán como archivos adjuntos en formato estandarizado (JPG o JPEG) con calidad suficiente para su reproducción; las tablas y gráficos deben remitirse en formato EXCEL editable. La versión en PDF del manuscrito incluirá todos los elementos gráficos en el lugar correcto.

## Normas de formato

**Longitud.** Los artículos habrán de tener una extensión de entre 7000 y 10 000 palabras, incluidas las notas a pie de página, pero excluyendo las referencias bibliográficas.

**Tipo de letra.** Los manuscritos deberán enviarse utilizando el tipo de letra Franklin Gothic Book de 12 puntos, con un interlineado de 1,5.

**Idioma.** Los trabajos podrán enviarse en español o en inglés. La ortografía del inglés puede ser británica o americana, pero ha de utilizarse de un modo homogéneo a lo largo de todo el trabajo. Si este no ha sido redactado por un hablante nativo de la lengua en cuestión, se recomienda que el texto sea revisado por un nativo de inglés o español (según corresponda) antes de su envío.

La traducción para la publicación bilingüe correrá a cargo del Observatorio o podrá ser realizada por los propios autores si así lo desean.

**Título y secciones.** El título ha de ir centrado, en negrita, y en letra Franklin Gothic Book de 25 puntos. El nombre del autor aparecerá a continuación, también en negrita y justificado a la derecha, y debajo, su institución; ambos en letra Franklin Gothic Book de 14 puntos.

Para los encabezamientos de las distintas secciones, ha de adoptarse el siguiente formato: los epígrafes principales (primer nivel, **1.**) irán numerados, en letra negrita, justificados a la izquierda, y separados del párrafo anterior con dos espacios y del posterior con un espacio; el siguiente nivel (*1.1.*) irá en cursiva, justificado a la izquierda y separado por un espacio tanto del párrafo anterior como del posterior. Podrá incluirse un tercer nivel (*1.1.1.*), que se indicará en letra redonda, irá justificado a la izquierda y estará separado por un espacio del párrafo anterior y por ninguno del párrafo siguiente.

**Citas.** Las citas textuales breves irán incluidas en el cuerpo del texto, entre comillas dobles. Cuando la cita supere las cuatro líneas, aparecerá sangrada, sin entrecomillar, en letra redonda y en tamaño de 10 puntos con interlineado sencillo, y separada del texto principal mediante un espacio en blanco encima y debajo. En ambos casos, al final de la cita se indicará la referencia entre paréntesis, siguiendo el formato señalado abajo en

**Referencias bibliográficas.** En el caso de aquellas citas cuyo original esté en un idioma distinto al que se usó para redactar el artículo (inglés o español), el autor deberá incluir una traducción en el idioma del estudio en el cuerpo principal, y el original en nota a pie de página. Ha de indicarse si la traducción proporcionada procede de una publicación (incluir los datos en nota a pie de página) o es obra del autor del estudio (en cuyo caso se indicará de la siguiente manera: [mi traducción]).

**Énfasis.** Las palabras extranjeras y aquellas que se desee enfatizar irán en cursiva. Se ha de evitar el uso de las versales, de la negrita (excepto para el título y epígrafes principales) y del subrayado (excepto para resaltar algo dentro de los ejemplos). Para indicar el significado concreto o algún uso especial de una palabra, se han de utilizar comillas simples, distinguiendo estos usos de las citas textuales indicadas mediante las comillas dobles.

Ejemplos:

- El filósofo y educador Ezequiel Ander-Egg, basándose en la definición más común de la palabra ‘taller’, define el taller educativo como un lugar o espacio “donde se trabaja, elabora y se transforma algo para ser utilizado” (1992, p. 10).
- The psycholinguistic literature includes studies on these populations under the umbrella of ‘bilingualism.’

**Notas.** Irán a pie de página, con numeración correlativa en caracteres arábigos, Franklin Gothic Book, y tamaño de 9 p. Las notas no deben incluir referencias completas, pues estas figurarán en la sección de **Referencias bibliográficas**.

- Las referencias a manuscritos y cartas deberán aparecer en nota a pie de página (proporcionando las iniciales y el apellido del emisor, así como una fecha tan exacta como sea posible), y no en la sección de **Referencias bibliográficas**.

**Tablas y otros elementos gráficos.** Las tablas, gráficos y figuras deben caber dentro de una página y han de ser legibles en el tamaño «US Letter». Para las tablas, se sugiere utilizar la fuente Franklin Gothic Book 9 pts. (mínimo: 8 pts.). Todos los elementos gráficos han de numerarse consecutivamente y llevar subtítulos apropiados, también en 9 pts.

Ejemplo:

**Tabla 1.** Iniciativas para declarar el inglés como lengua oficial de los Estados Unidos. Fuente: Aka y Deason (2009).

Tanto el número como el subtítulo se colocarán, centrados, debajo de la imagen o gráfico. En el texto principal debe hacerse referencia a estos elementos citando su número: “en la tabla 2” (evitando así expresiones como “en la tabla siguiente”, etc.).

**Referencias en el cuerpo del texto y bibliográficas.**

Las referencias que figuren en el cuerpo del texto deben ser lo más precisas posible, anotando la página cuando sea necesario. El formato será el siguiente:

- “.....” (Preston, 2003, p. 37)
- “.....” (Leeman & Serafini, 2016)
- “.....” (Benmamoun et al., 2013, p. 133)
- Como explica Ortiz, “.....” (2003, pp. 37-48)
- Accordingly, Surrain and Luk (2019) “.....”
- Como lo presentan Surrain y Luk (2019) “.....”



En el caso de las citas sangradas, la referencia aparecerá entre paréntesis después del punto final del texto citado.

Al final del trabajo, se incluirá una sección denominada **Referencias bibliográficas**, en la que se especificarán las referencias completas de todas las obras utilizadas en el texto. No deberán incluirse fuentes no citadas.

Observaciones de formato para esta sección:

- Las referencias han de estar ordenadas por orden alfabético del apellido de los autores, sin dividirse por tipo de publicación.
- El nombre propio de cada autor se indicará simplemente con su inicial. Ejemplo: Fernández Cifuentes, L.; Potowski, K.
- Cuando en las referencias se incluyan trabajos de un mismo autor, se deberá repetir el nombre en cada una de las citaciones.
- Cuando figuren dos o más artículos de un mismo autor, se debe comenzar por la publicación más antigua. En el caso de obras de un mismo autor (o de los mismos dos o más autores en el mismo orden), que además coincidan en la fecha de publicación, se distinguirán estas obras utilizando los sufijos a, b, c, d, etc., colocando el que corresponda detrás del año repetido.
- La referencia ha de aparecer **íntegramente** en la lengua en la que haya sido publicado el artículo o libro en cuestión. Es decir, las referencias a un texto en inglés se citarán de acuerdo con las convenciones en esta lengua (“and”, Oxford comma, “in”, “Trans.”, etc.), e igualmente en el caso del castellano (“y”, “en”, “Trad.”, etc.). Otras lenguas deben seguir el formato inglés.
- Las referencias de artículos y capítulos han de incluir siempre los números de las páginas correspondientes.
- Siguiendo las normas del APA, los títulos de artículos y capítulos no llevan comillas.
- Siguiendo las normas del APA, en los títulos de libros, capítulos y artículos en inglés solo se utilizarán letras mayúsculas en la primera palabra del título. En el caso de los títulos de las revistas, se ha de respetar el formato establecido para ello por la publicación en cuestión. Véanse ejemplos:
  - Kagan, R. L. (2019). *The Spanish craze: America’s fascination with the Hispanic world, 1779-1939*. University of Nebraska Press.
  - Beaudrie, S. M. (2020). Towards growth for Spanish heritage programs in the United States: Key markers of success. *Foreign Language Annals*, 53(3), 416–437.
- En el caso de obras clásicas, se debe referenciar la edición que se ha utilizado. Se recomienda incluir la fecha de la publicación original entre corchetes junto al año de la edición empleada y, si la edición manejada es una traducción, agregar los datos del traductor. Véanse ejemplos:

- Cervantes Saavedra, M. (2013 [1615]). *Don Quijote de la Mancha*. Prisa Ediciones.
  - Rojas, F. (2003 [1499]). *La Celestina* [P. Finch, Trans.]. European Masterpieces.
- Los nombres de las revistas y las editoriales no deben abreviarse (excepto en casos del tipo *Ltd.*).
  - Para las referencias/obras que aún estén en prensa, ha de indicarse en cursiva y entre paréntesis con “*forthcoming*” o “*en prensa*”.

A continuación, se ofrecen algunos ejemplos del formato a seguir en esta sección, que ilustran no solo los datos a incluir y su orden, sino también los signos de puntuación que deben emplearse:

#### Cómo citar libros:

- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) (2012). *ACTFL Proficiency Guidelines*.  
<https://www.actfl.org/uploads/files/general/ACTFLProficiencyGuidelines2012.pdf>
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [Trad. Instituto Cervantes]. MECD/ANAYA.
- Cornell, S., & Hartmann, D. (2007). *Ethnicity and race: Making identities in a changing world* (2<sup>nd</sup> ed.). Pine Forge Press, SAGE Publications, Inc.
- Escobar, A. M., y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.
- García, O., Flores, N., & Spotti, M. (Eds.). (2017). *Handbook of language and society*. Oxford University Press.
- Romay, A. (2014). *La apertura cubana*. Sudaquia Editores.
- Tajfel, H. (1981). *Human groups and social categories*. Cambridge University Press.

#### Cómo citar capítulos de libros:

- Bills, G. D. (2012). Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos. En L. A. Ortiz López, y M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 55-81). Iberoamericana Vervuert.
- Severin, D. S. (1987). Introduction. In F. Rojas, *Celestina* [J. Mabbe, Trans.], (pp. v-xx). Aris and Phillips Ltd.

- Silva-Corvalán, C., & Sánchez-Walker, N. (2007). Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child. In K. Potowski, & R. Cameron (Eds.), *Spanish in contact. Policy, social and linguistic Inquiries* (pp. 3-22). John Benjamins.
- Zentella, A. C. (2003). 'José can you see': Latin@ responses to racist discourse. In D. Sommer (Ed.), *Bilingual games* (pp. 51-66). Palgrave Press.

#### Cómo citar artículos (revistas académicas):

- Adorno, R., y del Pino, J. (2020). George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 58, 1-63.  
<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes/george-ticknor-1791-1871-su-contribucion-al-hispanismo-y-una-amistad-especial>
- Moreno Fernández, F. (2012). Percepciones de la lengua española. *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, 17, 5-20.
- Pease-Alvarez, L. (2002). Moving beyond linear trajectories of language shift and bilingual language socialization. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 24(2), 114-137.
- Valdés, G., González, S. V., García, D. L., & Márquez, P. (2003). Language ideology: The case of Spanish in departments of foreign languages. *Anthropology & Education Quarterly*, 34(1), 3-26.

#### Cómo citar publicaciones en prensa/medios:

- Ashkenas, J., Park, H., & Pearce, A. (2017). Even with affirmative action, Blacks and Hispanics are more underrepresented at top colleges than 35 years ago. *The New York Times* (August 24). <http://nyti.ms/2wBoKY5>
- Hall, R. (1935a). Novelties in Madrid: Contrasting the trends in newer works of contemporary Spanish composers. *The New York Times (1923-Current file)* (August 18), p. X4.
- Hall, R. (1935b). Some Spanish novelties. *The New York Times (1923-Current file)* (April 21), p. X6.
- Sin nombre de autor:  
*Wellesley News* (1967). Language Departments to Sponsor Lecture on Life, Works of Coleridge (November 16), p. 1.

### Cómo citar conferencias y presentaciones en simposios:

Iglesias Arellano, M. (2019, 10-11 de mayo). La poética del amor y la transformación en *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca [ponencia]. *Reshaping Hispanic Cultures. Instituto Cervantes Symposium for new research 2019*, Cambridge, MA, Estados Unidos.

<http://observatoriocervantes.org/simposio/es/index.html>

Llopis-García, R. (2019, October 31st). Cognitive Linguistics and the Teaching of Living Languages: from 1832 to 2019 [presentation]. *Dartmouth College's Leslie Center for the Humanities Conference: George Ticknor ('1807) and his Legacy in the 21st Century*, Hanover, NH, USA.

<https://leslie.dartmouth.edu/news/2019/10/conference-george-ticknor-1807-and-his-legacy-21st-century>

### Cómo citar tesis doctorales o de maestría:

Barreto, A. G. (2015). *Fundarvid: una contextualización de sus neologismos en la lengua de señas colombiana* [tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio Institucional UN.

<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/55990>

Jacobs, J. E. (2016). *Language Ideologies and Identity Construction Among Dual Language Youth* [doctoral dissertation, Harvard University]. Harvard Library. <https://dash.harvard.edu/handle/1/27112703>

### Cómo citar material audiovisual:

- Películas o cintas cinematográficas:
  - Almodóvar, P. (2006). *Volver* [película]. El Deseo S.A.
- Obras de arte:
  - Giacometti, A. (1961). *Caroline sur fond blanc* [pintura]. Museo Botero, Bogotá, Colombia. <https://bit.ly/325NVx8>
- Obras musicales:
  - Davis, M. & Evans, G. (1960). Will o' the wisp [vinyl]. *On Sketches of Spain*. New York City: Columbia.

Para casos no ilustrados en estos ejemplos, se seguirá el formato de APA Style:

<https://apastyle.apa.org/learn/faqs/index>

<https://apastyle.apa.org/products/index>